

**PRESENTS:**

*Sing – Along Sessions (with Josefato Vales)*



Sessions at: 11:30am; 12:45pm;  
2:00 pm

**GOA DAY & GOAN FOOD  
FESTIVAL**

**Sun Oct 27<sup>th</sup> 2024; 11am – 4pm**  
**SACRED HEART HALL**  
**OAKLEIGH**

**KONKANI SONGS**

**Some pronunciations**

t = th; d = dh; x = sh

**1. JULIANA**

Julianaa.. Juli yaana.. Mogaa mojea.. Juliyaanaa..  
Kaalzaan thaun mog tuzo haanv kortaam  
Sodanch tujea mogaak ashetaam  
Dees raath sopnaanth thukaa poitam  
Fudaar chinthun dukham goloitaam (2)

Tum mogaa hene thene vaat chamkathaana  
Gumaan deenanyi moji porvaa tuka nam  
Haanv tuka mojoch korunk motint chinthanaa  
Kithyaak saandun geli maaka somzona...  
Juliyaanaa.. Juliyaana.. Mogaa mojea.. Juliyaanaa..

**2. DIR ADHAR BHORVANSO**

Tunch mozo dir adhar borvonso,  
Tujea vinnem sonvsar dukhacho,  
Tunch mozo dir adhar borvonso,  
Tuje vinnem sonvsar dukhacho.

Tunch mojem khuxalponn,  
Tunch mojem dadosponn,  
Sonvsarant nam maka dusro khonn.

Tunch mozo dir adhar borvonso  
Tujea vinnem sonvsar dukhacho

Ass moji bagonam,  
Bukh maka lagonam,  
Tuje vinn dusro konn maka nam.

**3. MOUBAILO DOU (Heavenly Dew)**

Mogan asonk borem, jivit sukhi khorem  
Xittolkaiechem varem, kallzant asta purem  
Borea mogacho fou, amkam ditolom Dev  
Fulam zatat mou, poddon moubaillo dou

**4. SOPONN (Dream)**

Kedna tho dis ietolo, Igorjeche darar meutolo  
Padri estolan amche hath bandtolo,  
Ekvott amcho zatolo

Resperachem nestelim,

Tuje-kuxik dimbier astelim  
Noxibantlem-sukh ani dukh sonstelim,  
Mogan hanv tujea lastelim

Kitlo khoxecho dis, Padri sangtolo mis  
Khoxen bhortelim ditoch tho kiss

Chintun soglench sukha bhogtam,  
Dis to veginch ieunk ontrektam  
Kantar korun hem saiba tukach sangtam  
Soponn khorem-zaunk hanv magtam

**5. GOA AMCHEM RE (Our Goa)**

Come from England, come from Scotland,  
come from Ireland

Come from Holland, come from Poland, come from  
any land

If you're looking out for a pleasant holiday

**CHORUS** Come to Goa, come to Goa;

Goa amchem re

Goa, Goa... Goa amchem re x 2

Our ladies are nice; gents are full of spice

Come to Goa, come to Goa; Goa amchem re!

Gal go vestid, put on a kalsao, or a small khaxtti

Mini or bikini is so good for you honey

If you ain't so gay; you can live the padri way

**CHORUS** Come to Goa, come to Goa...

Chorico-pao, xhit ani codd, you can try and tell

Pork vindaloo, chicken xacuti; you will like it well

Once you come and stay. you won't like to go away

**CHORUS** Come to Goa, come to Goa...

**6. GODDACHO PAU (Sweet bread)**

Beshtem ragan chavonn/ Kityak vetai dhavonn

Tujea mogan poi voitam hanv bhavonn

Mogan zai te baie ghoddta'

Kednai hasta kedmam roddta

Punm tem tuven hanven sozmochem podta

Moga tum mhojem sukha/ Moddta mogacho rukh

Gopan astoch tum lagona mhaka bhuk

Hacho mog kelelo porum/ Dhanvta koxe atam

chorun / Doria loton voita mogachem tarun

Painneant dholoitam mhunnon beshtench mhuntlem

Mog sozmona poiata hem ragan fullem

Dubau lagta hem konaikunn punn bhullem

Hem mhaka fottoun fottoun, kaliz tutonn, haat

dakhon chollem

**7. CU CU RU CU**

Sonsar ho fotkiro mhunnon, oxem maka dislam,

Cheddvanchea mogan anv poddon zaitech pautti

foslam

Anik maka mog naka mhunnon, ugich atam boslam

Mog tho korunk, vell mozo sarunk, suknnem  
poslam,  
Magir tem cantar korta,  
Cu cu ru cu cu, cu cu ru cu cu, cu cu ru cu...

### 8. KAI BORELO KOMBLO (My beautiful rooster)

Kai borelo komblo mojea main maca dilolo,  
Konnem re mel'lean tagelo dongo modilo..  
Re kombea ba, ba ba ba  
Re kombea show show show  
Re kombea baa baa baba re kombea show  
Re kombea re re ba ba ba re kombea ba re kombea  
show

Amni Gumni nach baba, ammi gummi nach baba  
Ho mando shiva re ho mando shiva shiva....4  
Lia lia lo lia lia lo, lia lia lia lia shamba lia lo

### 9. CALANGUTE

Kuxalponn diunk jivak purem  
Mudans korunk zai zalear borem  
Maiachea mhoineant lokachem bhirem  
Kongottche praier thonddgar varem

*Chorus:* Lok thuinsor hanson, kellon uddtta  
Suknnim doriachea lharar bhuddtta  
Kharvim sokauchi ramponn oddtta  
Bhurgim matiechim ghoram godtta

### 10. DEKHNI

#### Hanv Saiba Poltodi Vetam

Choltam, choltam zali maka rati,  
Lokun, chokun varem marun geli moji diuli....2

Hanv saiba poltodi vetam, damulea lognak veta  
Maka saiba vatt dakoi, maka saiba vatu kolona....2  
Damulea mattovantu kolvontamcho khellu....2  
Aga mojea tarya mama, aga mojea tarya....2  
amkam voron pavoi Shrivoddea, voi Shirvoddea....2

#### ***Ghe ghe ghe ghe, ghe ga saiba Maka naka gho, maka naka gho... x2***

Hea mojea nakantuli noti ge ga saiba,....2  
Maka naka gho, maka naka gho....2  
Him mojea hatantlim kankna, ghe ga saiba....2  
M: Maka naka go, maka naka go....2

Xinvtim, butim, abolim, matheak mallun bhonvtolim;  
Mojea poti fuddem bostelim, oi bostelim  
Voilea voilea dongrar udoku kongrem....2  
Udok kongrem zalear, kolvontu mogrem....2

#### **Ghe, ghe, ghe..**

F: Him mojea paintlim painzonna ghe gha saiba....2  
M: Maka naka gho, maka naka go....2  
Mojea poti fuddem bostelim, oi bostelim....2  
**Ghe ghe ghe....**

### 11. JURAMENT (PROMISE)

Jurament, hanv tuka, ditam gheun devachem nanv  
Kallzant, mog tuzo, bhitor ghetam konnui tum zanv  
Porva, korchinam, soddunk poddlear ghor ani ganv  
Ekttaim rauchim fokot tum ani hanv

#### *Chorus*

Sodankal ami oxinch mogan bhonvchim  
Ekamekak vengent dhorun rauchim  
Magnnim amchim, vegim devak pavchim  
Ek dis kazar ami zaunchim

### 12. CLAUDIA (Claudia my love)

Claudia mogachea, urbeborit jiv assa mozo,  
Claudia niz moga, dolleamcher xapla rupkar tuzo  
Claudia kallzant iea, mogacho pettoun assa uzo,  
Claudia poi anjea, mog amcho mataro zaunk nezo,

Moipassan, nivli tan, jivit amchem nhoim ek sapon  
Burghim tan, sangatan, balo dhon kallzant assa  
topon  
Onodan, noxiban, gutt amcho uro nezo lipon,  
vhodlo man soumsarant, boreponn dovrit zalear  
vopon,

### 13. TAMBDE ROSA - Manddo

<https://www.youtube.com/watch?v=KIID0h40hrg>  
Tambde Rosa tuje polle; dukanim bhorleai muje  
dolle x2

Papachem Licens assa zalear polle  
Kazar zaunchek moje kodde x2

Papachem license assa re maka  
Kazar zaumcheak rautam tuka x2

Tum tor kazar zainam zalear moga,  
Moji bhirmott futt'teli tuka x2

### 14. DULPODS

#### a. Mando Goencho khoro

Ho mando Goencho khoro, Nachonk kitlo boro  
Urba adtta arro, vazlearuch puro x2  
Sogli rat, nidh nam math  
San'nam vodde korunk ukddunk dovorlam bath x2

Ratche ranant amchea roddtat kole  
Disache ganvant fiunni ghaltat chole x2

#### b. Kai borelo komblo mhozo, main maka dilolo

Konnem re mel'lean tacho dongo moddilo x2  
Re kombea ba ba ba ; Re kombea sho sho sho  
Re kombea ba ba ba ba re kombea sho

#### c. Moddgonvam thouea-ger, thouea-ger

Mez kelam redondo x2)  
Tacher ek cheddum nachota, cheddum nachota  
Vorxem korun bhenddo (2)

**d. Maxmana-ger filoz** kelai goddache  
Ani ede ratiche pakle bhonvtai khaddache

**e. Bannavlechea monte sokolu,**  
Roddta kole choi, choi, choi  
Bannavlechea monte sokolu, roddtai kole

Ani muj baraborche ankvar chole,,  
kazar zale choi, choi, choi  
Muje baraborch ankvar chole kazar zale

**f. Santanichea dongrar** pakle apoitai  
Tambdem kapod neslear rupya dakoitai  
Santanichea dongrar pakle apoitai  
Tambdem kapod neslear rupya dakoitai

**g. Aldonchim chedvam** motinch pamprellam....2  
Ratchim Ugtim galtat zonelam, voi zonelam....2  
F: Aldonche chedde mottech bailgodde....2  
Ratche khobro martai bailamkodde, voi bailam  
kodde...2

**h. Undra mhojea mama,** ani hanv sangtam tuka (2)  
Tea mazorechea pilea lagim khell mandinaka (2)  
Undir mama ailo ani petti ponda liplo,  
Tea mazorichea pilean taka ek gansan khailo  
la, ia, maya ia, ia, ia, maya ia, ia , ia maya ia, ia ia  
maya ia....x2

### 15. Ye Ye Kathrina

**Chorus** Male: Ye ye kathrina  
Female: Na Na eunchina – x 2  
Thuka Byculla thaun Mahim vhortam  
Mahim thaun tuka Bandra vhortam  
Bandracha tea rananth tuka loving xikoitam

Female: Sodanch mojea patlan iethai loz nasthana  
Kathrin Kathrin munoun thuji ladin sukona  
Male: Potlun dorun vagin mujea mog kortana  
Loz kiteak soglo soumsar haanv dakoitana  
*Repeat Chorus*

**16. BOMBOICHI BIRMOTI** (Bombay's Dragonfly)  
Hanv cheddum choltam fitti fitti fitti,  
Mhunntat maka Bomboichi birmotti,  
Chedde maka mogacheo daddtat chitti,  
Punn konnakuch hanv foddinam mitti.

Ansonk maka ieta chintun, Gunneanv mozo koslo  
hantun,  
Anv vatten choltanam, matare passun poitat maka  
kunttun.

Maka poitoch matare zatat pixe,  
Tond ukoddtat zal'lea porim sonxe,  
Rostean choltanam besttech martat anxe,  
Dolle moddtat oxe oxe oxe.

Ho to anik makach poita, Kitem baba tuka zata,  
Pollounk boro dista, amurkoch ansta, tovui mataro  
puta.

*Hanv cheddum choltam...*

### 17. DIR ADHAR BHORVANSO

**Ch:** Tunch mozo dir adar borvonso,  
Tujea vinnem sonvsar dukhacho, X2

Tunch mojem khuxalponn,  
Tunch mojem dadosponn,  
Sonvsarant nam maka dusro khonn.

Aass moji bagonam, Bukh maka lagonam,  
Tuje vinn; dusro konn; maka nam.

### 18. Goemkar, ami goemkar

Goemkar, ami Goemkar, Bardezkar, Saxtikar,  
Ilhaskar,  
Bhirad kelam, pordesant sabar, Torui sogle ami  
goenche goenkar,  
Tech porim Africa, Portugal, Australia, America,  
Gulfantle Kuwaitkar,  
Dusre assat bhav amche Mungllurkar, Sogle  
mellon ami Global goenkar,

**Ch.. O Ami sogle ek, ami sogle ek,**  
Goenche mogi, global goans, ami sogle ek.

### 19. GAGREACHEM MANNA

Sokallim anv ut'tam matear pantli dhortam,  
Mhapxeam vetam bazaran, Vepar rokdoch vinktam,  
chear poixe anv zoddtam, ghara etam motoran.

Ete Mapxem-che motorkar mottech uxear, maka  
mhunntat gagreachea manam, Maka apoitai  
ansoitat bulounk sodtat,dolleank bandunk sodtat te  
panam,  
Tankam konnakuch anv pasienam, sogleank ek-  
ekleak vollkon zannam, Antamchea temparui anv  
gagro polk nestam mhunnon kortai mojim fokannam

CH: Gagreachem Mana, Gagreachem Mana  
Gagreachem Mana, Gagreachem Mana.

### PORTUGUESE SONGS

<https://www.youtube.com/watch?v=IO6dli2Rxy4>

### 20. Cadiza za za za za za (G/A)

Saiu dizendo vou ali voltou ja  
Mas nao voltou porque porque sera  
**Cadiza za za za za za REPEAT**  
Olha policia, Olha policia; Olha policia sinaleiro  
Ai passa agora, pois se nao passas  
Ficas sem carta e sem dinheiro. X 2  
**Cadiza za za za za za**

**21. Mamã eu quero (G)** (Mama I want)

Mama eu quero, mama eu quero,  
Mama eu quero uma chupeta (*pacifier*)  
Uma chupeta, uma chupeta, uma chupeta para o  
bebê não chorar (Mama, mama...)

Papa eu quero, Papa eu quero  
Papa eu quero uma papaia  
Uma papaia, uma papaia  
Uma papaia para mama não engordar (Papa,  
papa)  
*Repeat verse 1*

**22. Lá em cima está o tiro-liro-li**  
**(WITH ACTIONS) (D)**

**Chorus:** Lá em cima está o tiro-liro-li o ai  
Cá embaixo está o tiro-liro-ló (Repeat)  
Juntaram-se os dois à esquina  
A tocar a concertina, a dançar o solidó (Repeat)

Comadre, ai minha comadre  
Eu gosto da sua pequena  
É bonita, apresenta-se bem  
Parece que tem a face morena  
**Chorus**

Comadre, ai minha comadre  
Eu gosto da sua afilhada  
É bonita, apresenta-se bem  
Parece que tem a face rosada  
**Chorus**

<https://www.youtube.com/watch?v=oYiBZc7GoOg>

**23. Maria Isabel [C]**

A praia estava deserta; O sol surgia la no céu  
E eu contente cantava; Para você Maria Isabel

Pegue a esteira e seu chapéu  
Vamos para praia que o sol já ve x2  
Tiribiribim popom pom pom x4

Na areia escrevi seu nome; Mas logo eu apaguei  
Com medo que alguém pisasse, Em seu nome,  
Maria Isabel. Tiribiri bim pom....

**24. Encosta a tua cabecinha** (Put on your head  
on my shoulders)

Encosta a tua cabecinha no meu ombro e chora  
E conta logo a tua mágoa toda para mim

[Quem chora no meu ombro eu juro que não vai  
embora. Que não vai embora; Que não vai embora]

**[Repeat above]**

Porque gosta de mim

Amor, eu quero o teu carinho, porque eu vivo tão  
sozinho

[Não sei se a saudade fica ou se ela vai embora  
Se ela vai embora, se ela vai embora] x 2

**25. (Corrodinho dance)**

Ó Malhão, Malhão; Que vida é a tua? X2  
Comer e beber, ai tirim-tim-tim; Passear na rua! X2

Ó Malhão, Malhão; Quem te deu as meias? X2  
Foi o meu amor, foi o meu amor, quem me deu as  
meias  
Se queres casar, ande o meu amor a dançar  
comigo.. La, la, la....

Os olhos da Marianita; São pretos cor do carvão x2  
Ai sim, Marianita, ai sim, Ai não, Marianita, ai não x2

Os olhos da Marianitaa; São verdes cor do limão x2  
Ai sim, Marianita, ai sim; Ai não, Marianita, ai não x2

+++++

**Some Konkani phrases for today!**

- 1. Good morning**  
Deo boro dis dium/ Deo Kurpa dium
- 2. How are you? I'm well.** Keso assai/ Koxem  
assal/ Hanv boro assam/ Hanv borim assam
- 3. What is your name?** Tujem nanv kitem?
- 4. My name is Jacki Bostiao**  
Mojem nanv Jacki Bostiao.
- 5. Where are you from? I'm from Saligao**  
Ganvan khoincho/ Koinchem?  
Hanv ganvan Saligao chim
- 6. Thank you You are welcome**  
Deo borem korum. Tuka – i korum.
- 7. How much is this? Only \$5**  
Hache kitle poixe? Fokot panch \$
- 8. See you next time.** Meuchim
- 9. Good night.** Deo bori rat dium
- 10. Ai Saiba/ Saiba bogos – O Lord/ OMG**

*Thank you for joining in to celebrate our  
GOEMKARPONN today.  
Help pass this onto our future generations!*

**GOAV Committee 2024-25**

<https://www.goav.org.au/>

<https://www.facebook.com/goav.org.au>